

DE COLLINE EN COLLINE

Sidi Bou Saïd 09-10 mars 2013 / sam. 12h00 à dim. 12h00

للفن المعاصر

24H

ART

CONTEMPORAIN



Association
24h
pour
l'art
Contemporain



بالتعاون مع وزارة الثقافة - وزارة السياحة
بلدية سيدي بوسعيد - بلدية النفيضة - ولاية تطاوين

DE COLLINE EN COLLINE

Art et Citoyen

(La vie sur les Hauteurs, Avantages, Contraintes, Spécificités)

Quoi ?

Evènement d'Art Contemporain consacré aux arts visuels et plastiques et aux arts de la scène.

Où ?

Dans 3 régions et sur 3 collines :
Sidi Bou Saïd - Takrouna - Chénini

Comment ?

Un Collectif de 23 artistes (15 nationaux et 8 internationaux) aura à exercer le regard pour mieux connaître le terrain, le terroir et aller vers le public, puis **CRÉER**.

Quand ?

Sidi Bou Saïd (Tunis) **09-10 mars 2013**
Takrouna (Enfidha) **16-17 mars 2013**
Chénini (Tataouine) **23-24 mars 2013**

Pour-quoi ?

- Réfléchir à la vie et l'art sur les Hauteurs.
- Valoriser le secteur de l'Art Contemporain en Tunisie.
- Promouvoir la culture de proximité avec la société civile et le public.
- Favoriser les échanges nationaux et internationaux entre artistes.

[Projet]

• Conception et Direction Artistiques :
Faten Rouissi
• Direction Générale : Christiane Bohrer,
Goethe-Institut Tunisie
• Commissaires : Rachida Triki,
Christine Bruckbauer
• Direction Technique : Mich
• Gestion du projet : Florence Jardin-Lorig
• Conseiller financier :
Mohamed Ali Hammami
• Equipe : Amel Ghroum, Insaf Kalchani
Zaghouani, Faïka Atallah Slama,
Nouha Hammi,

[Organisateurs]

Goethe-Institut Tunisie
(porteur du projet),
Association "24h pour l'Art
contemporain"

[Partenaires]

Union Européenne Tunisie,
Ministère de la Culture,
Ministère du Tourisme,
Mairie de Sidi Bou Saïd,
Mairie de d'Enfidha,
Gouvernorat de Tataouine,

Nous remercions particulièrement tous les bénévoles qui ont contribué à la bonne marche "de Colline en Colline"

La colline de Sidi Bou Saïd, du nom de son saint mystique alias Abou Saïd Khalaf Ibn Yahya el-Tamimi el-Béji domine le golfe de Tunis, en surplombant la mer de ses 130 mètres.

Elle a été classée, avec Carthage, Patrimoine mondial par l'UNESCO en 1979. Par la beauté de son site, le charme de ses ruelles et l'originalité de son architecture, le village de Sidi Bou Saïd est devenu au cours des ans un lieu privilégié pour les artistes et les esthètes ; ses cafés, ses terrasses, ses galeries d'art et son Centre de Musiques Arabes et Méditerranéennes, installé dans le palais du Baron d'Erlanger (orientaliste), attirent aussi bien les touristes que le public tunisien pour qui c'est désormais un lieu privilégié de promenade et de détente.

Autrefois, haut lieu de soufisme, propice à la méditation, le site a continué d'attirer des écrivains tels Flaubert, Lamartine, Gide, Cocteau, Foucault et des peintres tels Jossot, Klee et Macke sans compter les poètes et artistes qui en sont résidents comme Moncef Ghachem, Laurent Gaspard, Ammar Farhat, Pierre Boucherle Zoubéir Turki, Ali Bellagha, Brahim Dhahak, Victor Sarfati et ceux qui y vivent encore, à savoir Hédi Turki et Jallel Ben Abdallah.



©Photos Mejdi Bekir

S'il est vrai que la féerie du paysage a été incontestablement une source d'inspiration poétique et picturale pour la plupart des créateurs qui ont été séduits par le spectacle de la mer azurée, conjugué à la blancheur des terrasses et au chatoiement des bougainvilliers, la colline de Sidi Bou Saïd a aussi été et continue d'être aujourd'hui un foyer de rencontres culturelles et un terreau de renouvellement artistique.

Ce n'est pas un hasard si on y trouve les galeries d'art contemporain qui accueillent des expressions innovantes et un espace

expérimental de musique arabe et andalouse. Ces expériences sont désormais familières aux amateurs et aux spécialistes de l'art actuel mais restent souvent méconnues des promeneurs et même de bien des habitants de la colline.

La richesse de Sidi Bou Saïd lui vient du lien entre tradition et innovation ; la vive émotion de l'ensemble des habitants, jeunes et moins jeunes, lors de l'incendie criminel qui a endommagé le mausolée, a réanimé cet esprit du lieu ; ce fut un événement où le partage du commun a été vécu de manière citoyenne.

Les 24H d'art contemporain ont permis à des artistes de s'inspirer de ce patrimoine original, à la fois mystique et créateur, pour sensibiliser les citoyens à des dispositifs artistiques souvent interactifs et vivre avec eux une expérience inédite du lieu : une manière, à la fois, de les dépayser pour mieux les réconcilier avec leurs valeurs.



Baron Erlanger, 1911

(Citoyens)

[Mohamed Ameer]

A propos de l'œuvre de Souad Mani

«Sidi Bou by night! Du jamais vu! Ce sera une première!
On a besoin de brasser la religion et le culturel, la vie sociale est un mélange, une nécessité ; on a besoin d'une nourriture spirituelle... On n'impose pas son point de vue, on échange. La sagesse est de savoir écouter l'autre et non de savoir parler. Maintenant il est temps de savoir s'exprimer sagement»



©Photos Mejdi Bekri

1

2

[Jean-Claude Villain]

A propos de l'œuvre de Noutayel Belkadhi

«C'est un jardin que nous partageons avec nos voisins, un espace tampon entre la maison et l'espace public, un endroit très important, de rencontre (...)
La synergie entre l'oeuvre installée et le jardin sera à travailler par l'artiste qui l'investira. C'est délicat car cela doit être juste. Il sera intéressant de voir comment les passants commenteront, s'indifféreront, ou se passionneront pour les oeuvres présentées (...)
Il faut naturellement abolir toute forme de prévention afin d'être ouvert, disponible, et éventuellement touché par l'oeuvre»



©Photos Mejdi Bekri

[M. Habib Chlagou]

A propos de l'artiste Alina d'Alva

«C'est le thème qui m'a plu (...) le thème des trois collines (...)
Evidemment Alina, dès qu'elle est arrivée, elle est tombée amoureuse de Sid Bou Saïd, ça lui a tapé dans l'oeil (...)
Elle m'a posé beaucoup de questions sur le côté culturel (...)
Elle s'est beaucoup intéressée aux marabouts et je lui ai montré les différents marabouts, ceux sur lesquels il y avait des anecdotes ou des légendes. Les touristes ne voient que le côté architectural, ils ne s'intéressent pas au côté culturel, pour cela il faut vraiment côtoyer les gens du village et discuter avec eux, il faut avoir le temps (...)
Vous savez, quand vous regardez les murs comme ça, de l'extérieur, ils sont anodins, mais quand vous rentrez à l'intérieur des maisons elles sont riches...»



©Photos Mejdi Bekri

3

4

[Aïcha Ragouin]

A propos de l'œuvre de Amira Hammami

« Nous avons vraiment besoin de ce type d'activité pour ébranler l'attaque extrémiste ; ça nous permettra de nous retrouver malgré nos différences.»



©Photos Mejdi Bekri

(Artistes)



1 [Sana Tamzini] - Tunisie

«Dialogue sous terrain»

Installation sur la fontaine de Sidi Bou Saïd, avec miroirs et projection vidéo, d'une scène de travail d'un piocheur de Chénini, dont l'image coïncidera avec l'écoulement de l'eau de Sidi Bou Saïd comme un croisement métaphorique de la vie des deux collines.

سنا طمزيني

«حوار تحت الأرض» - تونس

تنصيب على نبع سيدي بوسعيد، تعتمد المرأة العاكسة وعرض للقطعة فيديو لعامل حفر بشنني وستزامن صور العامل مع سيلان ماء سيدي بوسعيد، تقاطع استعاري للحياة في «الصعدتين».



[Mounir Troudi] - Tunisie

«Concert sur le toit»

Performance musicale sur le toit des maisons pour célébrer le lieu par un mélange de chants soufis et de jazz, incitant à la danse dans les ruelles avoisnantes.

منير الطرودي

«عزف على السطح» - تونس

أداء موسيقي على سطوح المنازل لإحياء المكان بمزيج من الغناء الصوفي والجاز. سيكون هذا الأداء دافعا على الرقص في الأزقة المجاورة.

2



[Sandra Abouav] - France

«Boussole sensible»

Danse contemporaine dans les ruelles de Sidi Bou Saïd pour dialoguer avec les habitants et les espaces emblématiques de la colline, en envisageant la colline comme un labyrinthe au centre duquel prendront vie les interactions entre musique, sons et danse.

ساندرا أبواف

«بوصلة حساسة» - فرنسا

رقصة معاصرة في أزقة سيدي بوسعيد للتفاعل مع أهلها وفضائها الرمزية واعتبار هذه «الصاعدة» متاهة تولد في مركزها تفاعلات بين الموسيقى والصوت والرقص.



3

[Noutayel Belkadhi] - Tunisie

«La Cellule de lumière»

Sidi Bou Saïd, lieu de prière et d'espoir, de paix et de méditation. Une œuvre qui illustre cette sensation de paix avec la lumière qui danse, rappelant une forme de vie (cellule) devant laquelle nous nous arrêtons pour un instant sur cette colline dans l'espoir de se retrouver soi-même.

نوتيل بلقاضي «خلية نور» - تونس

سيدي بوسعيد موقع الصلاة والأمل والسلام والتأمل. عمل فني يثير هذا الإحساس بالسلام أمام تراقص الأنوار التي توحى بالحياة (الخلية)، هذا النور الذي تتوقف أمامه وهلة على هذه الرتبة، أملا في اللقاء مع ذواتنا.

5



[Dalel Tangour] - Tunisie

«Liens et lieux»

Projection horizontale en fondu enchaîné et en time laps du panoramique à partir de Sidi Bou Saïd et de Sidi Abdalkader (Takrouna) pour renouer les liens mystiques. Le sabat près des puits de Sidi Bou Saïd sera le lieu de la projection dans une lumière bleue ; les puits seront tapissés de rubans verts et rouges que les passants sont invités à nouer symboliquement sur leur parcours.

دلال طنقور «روابط وأماكن» - تونس

عرض أفقي على بلاط سيدي بوسعيد، بتقنية تتتالي فيها صور فوتوغرافية ولحظات زمنية لالتقاط مشهدي

من قمتي سيدي بوسعيد وسيدي عبد القادر (تكرونة) بحثا عن إقامة الروابط الصوفية بين «الصعدتين». سيكون «الصباط» المجاور لأبيار سيدي بوسعيد مكان العرض وستغمره زرقه نور اصطناعي، أما الأبيار فستغطي بأشرطة حمراء وخضراء سيدعي المارون لربطها أثناء مسارهم.



أميرة حمّامي «دور يا كلام» - تونس

تضع الفنانة جهازا متكاملًا لتتيح لجميع أهالي سيدي بوسعيد بمختلف فئاتهم فرصة التحوار والتفاعل حول مواضيع هامة كالحرية والمرأة والحب والدين والسعادة والوطن... وسيتم تسجيل لقاءهم حول المائدة المستديرة وعرضه أثناء لقاء موال.

[Amira Hammami] - Tunisie

«Dour ya kelem»

Il s'agit de mettre en place un dispositif pour faire interagir les habitants de Sidi Bou Saïd, dans leur diversité, sur des problèmes comme : la Liberté, l'Amour, la Femme, la Religion, le Bonheur et le Pays rêvé. Ils seront réunis autour d'une « Mida » tournante posée sur des mergoums ; le tout sera filmé et projeté le soir à l'occasion d'une deuxième « mida » tournante.

(Artistes)

[Oussema Troudi] - Tunisie

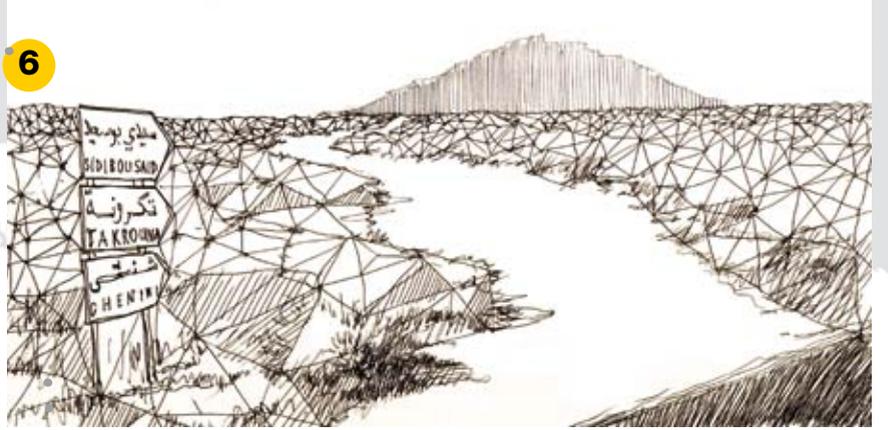
«La voie des collines»

Il s'agit d'un livre d'artiste sous forme d'un carnet de voyage. Cette œuvre est réalisée en collaboration avec la poétesse Asma Ghiloufi. Ce livre consacre une partie à chaque colline, et relie par le dessin et la poésie plusieurs aspects de l'histoire des lieux. Il propose ainsi une visite des trois sites, guidée aussi bien par les sens que par l'imaginaire.

أسامة الطرودي «طريق الزوابي» - تونس

كتاب فنان في شكل كُنْش سفر. أنجز هذا العمل الفني بالتعاون مع الشاعرة «أسماء غيلوفي». يخصّص هذا الكتاب جزءا لكل ربة، ويجمع عن طريق الرسم والشعر بين مختلف ظواهر تاريخ هذه المواقع. فيقتراح علينا زيارة لهذه المواقع الثلاثة ترافقنا فيها الأحاسيس والخيال.

6



[Mojtaba Amini] - Iran

«Vatan - Tan (patrie - corps)»

Dans la langue maternelle de l'artiste le mot „Tan“ (Farsi pour «corps») est compris dans „Vatan“ (Farsi pour «patrie»). Pour l'artiste, le rapprochement de ces deux termes se fait surtout quand les hommes sont prêts à sacrifier leur corps pour la patrie. Le lustre de charbon en braise - un symbole de la religion revenant sans cesse chez Amini - est suspendu comme une menace au dessus du corps de l'artiste parsemé de fleur de Jasmin.



7

مجتبى أميني «الوطن - الجسد» - إيران

تتضمّن كلمة «فاتان» التي تعني في اللغة الفارسية «الوطن»، كلمة «تان» أي «الجسد». ويعتبر هذا الفنان أنّ المقاربة بين هاتين المفردتين تأخذ معناها خاصة عندما يقدم الأشخاص على التبرّع بأجسادهم لأجل الوطن. ثرياً من الجمر اللاهب، رمز للديانة عند «أميني»، تعلق بخطورة جسده المغطى بالياسمين.

8



[Rachida Amara] - Tunisie

«Deux foyers en foyer»

Il s'agira de rejouer fictionnellement la migration de quelques familles de Takrouna vers Sidi Bou Saïd dans les années 60, en recréant par l'image et le son un foyer de Takrouna, à Sidi Bou Saïd. Il s'agit d'un voyage visuel et sonore, comme un retour aux sources, une connexion entre les deux collines. Le choix s'est fait sur deux maisons qui se ressemblent en architecture et surtout en quelques éléments comme fenêtres, couleurs, portes et qui auront presque les mêmes dimensions de façade. L'artiste est entrée en contact avec les habitants de chaque maison, pour filmer durant plusieurs périodes de la journée et le soir, les mouvements, les entrées et les sorties des membres de chaque maison.

رشيدة عمارة «بيتان في بيت» - تونس

تريد الفنانة وبصفتها وهمية إحياء نزوح عدد من عائلات تكرونة الى سيدي بوسعيد خلال السنوات الستين، فتعتمد الصورة والصوت « لنقل» بيت من بيوت تكرونة إلى سيدي بوسعيد. نقل قائم على البصري والسمعي ورجوع إلى المنشأ الأصلي وربط بين «الصعدتين». وقع الاختيار على منزلين متشابهين من حيث الهندسة المعمارية وخاصة في بعض جزئياتها كالنوافذ والأبواب والألوان ومقاسات الواجهة. كما اتصلت الفنانة بأصحاب البيتين وسجلت تحركات وعادات أطراف عائلتيها.

9

[Raja Ben Ammar] - Tunisie

«Qui suis-je ?»

Pérégrination dans les dédales, impasses et autres sentiers, d'un village perché sur une colline. Au crépuscule, Une femme, masse noire, sort d'une maison appelée SITAR, traverse le village vers le phare. Tel, le petit poucet, elle jonche les chemins de ses vêtements carapace qui se réduit à un corps drapé d'un tissu blanc.

رجاء بن عمار «من أنا؟» - تونس

غربة في المتاهات، أزقة مسدودة ودروب قرية ساكنة على ربة. في الشفق، امرأة، كتلة سوداء، تخرج من بيت يدعى «سيتار»، تشق القرية نحو المنارة. كالخنصر الصغير، تنثر الدروب بثوبها، درع يقتصر على جسد مغطى بمنسوج أبيض.



(Artistes)

10

سعاد ماني - تونس
« أنت هنا... وفي مكان آخر! »
تستثمر الفنانة المرأة العاكسة وتعرض أنثيا لقطات الحدث في مختلف الفضاءات وتحقق بذلك وجوده في كل مكان. يقع هذا العرض مباشرة على «الواب» عن طريق الشبكات الإجتماعية وبصفة متزامنة في دكاكين وأروقة ومطاعم ومقاهي سيدي بوسعيد.



[Souad Mani] - Tunisie

«Vous êtes ici ...et ailleurs!»

À travers un miroir l'artiste diffuse instantanément des captures de l'évènement sur multiples espaces afin de créer une ubiquité de l'évènement. Les captures sont diffusées sur le champ sur le web à travers les blogs, les réseaux sociaux, dans des boutiques, des galeries, des restaurants et des salons de thé, à Sidi Bou Saïd.

11

[Helmut & Johanna Kandl] - Autriche

«La couleur bleue»

Qui décide de la couleur d'une chose? Comment les conventions du «bon goût» s'établissent-elles? A Sidi Bou Saïd, le peintre et banquier Baron d'Erlanger, fit adopter le décret selon lequel tous les balcons et fenêtres seraient peints en bleu. Nous peignons une rampe du Café des Nattes en orange et pour une brève période la rampe apparaîtra en une couleur «étrange». Cette rupture de convention survivra ainsi dans de nombreuses photos privées...



هيلموت & جوانا قاندل «اللون الأزرق» - النمسا

من الذي يقرّر لون الشيء؟ وكيف يستقرّ الاتفاق على «الذوق السليم»؟

أثر الفنان والمصرفي «بارون ديرلانجي» في أخذ قرار يحدّد اللون الأزرق كلون وحيد لنوافذ وشرفات سيدي بوسعيد... ونحن نلون اليوم مناور مقهى الحماير» بالبرتقالي وسيبدو هذا ولمدة قصيرة أمرا غريبا. إنّ الإخلال بهذه الاتفاقية سيبقى مسجّلا في العديد من الصور الخاصة...

12

[Alina d'Alva] - Brésil / Tunisie

«Whispering Walls»

Les murs à Sidi Bou Saïd sont bâtis avec la poussière de la mémoire. Des histoires dites et redites traversent le temps à travers les générations ; ces récits tournent autour des saints, des marabouts et des mausolées. Beaucoup d'entre eux m'ont été chuchotés, comme des secrets. Ce travail veut offrir à ceux qui passent par Sidi Bou Saïd (à cet endroit), la possibilité de les entendre et de les répéter à leur tour.

آلينا دالفا - برازيل \ تونس

«فايسبرينغ والس»

إنّ الجدران في سيدي بوسعيد مبنية بغبار الذاكرة. حكايات تروى وتمرّ عبر الزمن والأجيال. تدور هذه الروايات حول الأولياء والمرابطين والأضرحة... لقد وصلني في السرّ، عن العديد منهم. يمكن هذا العمل الفني، رواد سيدي بوسعيد (وفي هذا المكان) من الإصغاء والتمتع بهذه الحكايات ومن روايتها بدورهم.



[Faten Rouissi] - Tunisie

«Visite et recueillement à Sidi Bou Saïd El Béji»

Le tapis vert/rouge est une installation qui rend hommage au mausolée du saint de Sidi Bou Saïd El Béji dont le mausolée a été récemment victime d'un acte de vandalisme.

Les visiteurs escaladeront les marches vers le saint patron de la colline, après s'être allégés de leurs chaussures. Il s'agit d'un recueillement et d'une sorte d'appel pour la renaissance du rite populaire de la « Ziara ».

فاتن الرويسي - تونس

«زيارة ونيارة لسيدي بوسعيد

الباجي»

البساط الأخضر والأحمر الذي تقدّمه الفنانة هو تنصيب تکرّم بها الولي «سيدي بوسعيد الباجي» الذي تعرّض أخيرا لضريحه الى فعل تشويه إجرامي. ستطلب فتن من الزائرين خلع أحذيتهم قبل الصعود نحو الطريح ملمحة بذلك مزيد الإكبار والتقدير للولي.



13



14

[Noura Mzoughi] - Tunisie

«1, 2, 3 collines, 1, 2, 3 copines»

Le projet a commencé à prendre forme dans un garage transformé en atelier ; les trois «copines» Noura, Salma et Sandra ont construit des figurines d'ombres et imaginé les tableaux du spectacle interactif qui rendra compte de la participation active des habitants de Sidi Bou Saïd. Ces derniers auront l'occasion de manipuler des figurines d'ombre et de pénétrer dans le monde féérique des images fugitives des 3 collines. Trois marionnettes géantes habillées dans la tradition des trois collines annonceront le spectacle dans la journée à travers les ruelles.

Le spectacle 3 écrans de jeu d'ombres



نورة مزوغي «واحد، اثنان، ثلاث روابي،

1، 2، 3 صديقات» - تونس

ولد هذا المشروع بين جدران مرأب تحوّل مع هذا المشروع الى ورشة. الصديقات الثلاث، نورة و صديقات سلمى وساندرا ثولارد بصدد صنع تماثيل الظل وتخيل لقطات و مشاهد العرض التفاعلي. سينبني هذا العرض على مشاركة فعالية للجمهور الذي سيدعى إلى تحريك تماثيل الظل خلف جهاز ركحي متكوّن من ثلاثة ستائر وإلى الدخول في العالم السّاحر للصّور العابرة. ثلاث دمي كبيرة بلباس تقليدي للهضاب الأربعة تعلم الناس بالفرجة في نفس اليوم تجوالا في الأزقة.

[Miriam Pace] - Italie

«J'espère donc je suis»

Avec son happening l'artiste veut réveiller l'esprit patriotique de la liberté d'expression et de la cohésion sociale. En se référant à Sidi Bou Saïd, lieu de pèlerinage à l'origine, elle invite les habitants et les visiteurs à faire un vœu et réfléchir à un avenir radieux pour la Tunisie. Selon l'artiste, dans toute situation apparemment «négative (noire)», il y a certaines parties «positives (blanches)». Les désirs matérialisés par des ballons sont un bon moyen pour les disperser dans le ciel.

ميريام بايس «أنا آمل فأنا موجودة» - إيطاليا

تريد الفنانة من خلال عملها (هابنغ) بعث الرّوح الوطنيّة والتلاحم الاجتماعي من خلال حرّية التعبير. فهي تعتمد سيدي بو سعيد كمرجع (مكان مزار) وتدعو الأهالي والزّائرين أن يفكروا ويدعوا لتونس بمستقبل مزدهر. كما تعتقد أنه في كلّ حالة «سلبية وسوداء» توجد جوانب «إيجابية بيضاء»، وتجسم هذه الأفكار بكرة طليقة تعلق في السّماء.

15

16

[Huda Lutfi] - Egypte

«Cactus Walk»

Installation, sur un mur aveugle près du mausolée, de plusieurs béquilles géantes sur lesquelles l'artiste a fait un collage de photos de cactus ou de pieds en marche (photos des pieds d'habitants prises à Sidi Bou Saïd) : une manière de dire les handicaps du présent «HACHOUNNA SAKINA».

هدى لطفي- مصر

«كاكثوس والك»

تنصيبة على جدار قرب ضريح سيدي بو سعيد، تعتمد فيها الفنّانة العديد من الرّكائز الضّخمة تعلقها صور أقدام سائرة (صور لأقدام أهالي سيدي بو سعيد) وهي طريقة للتّصريح بعراقيل الزمن الحاضر «حشّولنا سقينا».



17

[Mojtaba Amini] - Iran

«Révolution»

L'artiste est d'avis que les révolutions ne fournissent jamais les résultats attendus du peuple. Il essaie de contester la réalité de la révolution.

Il se réfère avec son œuvre à l'image commune d'un peuple en colère qui démantèle la statue d'un ancien dictateur. Ce qui reste, c'est souvent le piédestal vide. Il est sombre comme la révolution et brûle lentement, se transformant en poussière noire ; à la suite de laquelle, une pollinisation aura lieu.



مجتبى آميني «ثورة» - إيران

يحاول «هذا الفنان» التّشكيك في واقع الثورة. ويعتقد أن الثورات لا تؤدّي إطلاقا إلى طموحات الشعب. يستند في عمله الفنيّ إلى الصّورة الشّائعة لشعب غاضب يهدّم تمثال دكتاتور سابق. وما يتبقّى سوى قاعدة جوفاء وقائمة كالثّورة نفسها، تحترق ببطيء وتندثر في غبار أسود... سيقع تأبيره.

المواطن / الجمهور

[رؤوف الدخلاوي]

«من أوّل لقاء مع فائق الرويسي وآمال غروم عند تقديم برنامج الحدث «الفن من صعدة لصعدة» وافقت واعتبرت أنا وأعضاء المجلس البلدي أنه شرف لنا أن تدور فعاليات هذه التظاهرة بسيدي بوسعيد. كما أن متساكني سيدي بوسعيد متعودون على مدار السنة بزيارة الفنانين الذين يرسمون مشاهد أو مساكن أو أبواب تميّز سيدي بوسعيد، وكذلك بالخرجات الصوفية التي تتزامن مع الأعياد الإسلامية. وإن شاء الله أنا متيقن أن الجمهور سيكون غفيراً لمتابعة هذا المهرجان والتمتع بالعروض الفنية المتنوعة وستفاعل معها بطريقة الخاصّة. كما أنّه من إيجابيات هذا الحدث أنّه ينطلق من الشمال بسيدي بوسعيد، مروراً بالوسط بتكرونة ووصولاً إلى الجنوب بشنني، وهذه المناطق تلتقي في أنها مرتفعات ولكن لكل واحدة منها خصوصيات تميّزها.»



1

[الهاشمي بن محمد عزوز تيسة] حديث حول عمل فائق الرويسي

«الفن من صعدة لصعدة» فكرة حلوة ياسر... خارقة للعادة.. ترجّعنا للزمن الجميل... لسنين مرّت للعادات الحلوة... لزيارات العائلات للمقام هذا... باش يقرأوا الفاتحة على سيدي بوسعيد... سيدي بوسعيد غني عن التعريف... مشهور عالمياً... برنامج من صعدة لصعدة يرجع لسيدي بوسعيد حاجة تفقدت فيه اللّمة والشيخة... والخرجة... زيارتو تاقع أيام الجمعة والمواسم الدينية.. كيما المولد... وراس العام... والخرجات في الصيف... سيدي بوسعيد ديمّا في البال.. عندو طقوس وعادات.. زيارة ونيارة... أحسن عنوان خترتوه... يحضر فيها الشيخ عمارة... من أحسن ما اختارت الفنانة...»



2

[مجيد السعيداني] حديث حول عمل منير الطرودي

«مرحبا بالفنانين في سيدي بوسعيد، أما نجو شنو بش تقدمولنا في التظاهرة الفن من صعدة لصعدة باهي عرفنا الحاجات اللي باش تصير في سيدي بوسعيد يوم السبت نص النهار 9 مارس حتى نص النهار من غدوة. نحب نقولولكم إلي نحنا باش نشاركو معاكم ونعاونوكم، خاتر هذي حاجة باهية تحفلوا بها سيدي بوسعيد ونعملو جو. وزادا رانا مستعدين باش نحلولكم كل البيان والنهوجات إلى تستحقوها في هادي التظاهرة اللي إنشاء الله يشيخ فيها كل الحاضرين...»



3

[الفنّ في العاللي]

«من صعدة لصعدة من تاريخي لتاريخك من قلبي لقلبك من جيّتي لجيّهتك

الفنّ من صعدة لصعدة

من روحي لروحك

من يدي ليديك

من بنتي لبنتك

الفنّ من سيدي بوسعيد لتكرونة

من تكرونة لشنني

من سيدي بوسعيد لشنني

من شنني لتكرونة

الفنّ من صعدة لصعدة

من حالي لحالك

من بالي لبالك

من تربتي لتربتك

الفنّ من صعدة لصعدة

للناس الكلّي

من غير قيل وقال

من غير نهّي وعقار

حرّ من دار لدار»

فائق الرويسي



4

[بشير الفاني] حديث حول عمل رشيدة عمارة

سي بشير يرحّب بكثير من الفضول ما تحمله عتبة منزل «تكرونة» من حياة وذاكرة خاصّة وأنّه زار هذه القرية سابقاً. «بوجود الفن تصبح الحياة أكثر متعة لأن الفن يجعل الانسان متسامح مع نفسه ومع غيره ويمكن من بناء روابط أخرى...»



5

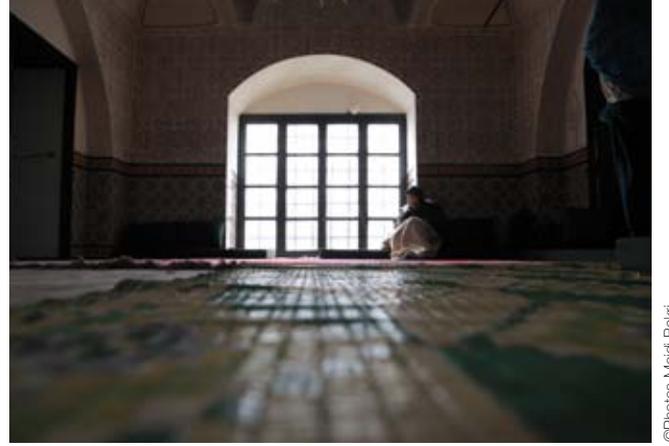
©Photos Claudia Wiens

ربوة/صعدة سيدي بو سعيد المسماة بأسم وليها الصالح « ابو سعيد
خلف ابن يحي التميمي الباجي « تشرف على خليج تونس العاصمة و تعلو
مستوى البحر بمائة و ثلاثين مترا. و قد تم تسجيلها على لائحة التراث العالمي
لليونسكو في سنة 1979. ■



وعلى مرّ السنين اصبحت قرية سيدي بو سعيد بجمال موقعها
و بهاء ازقتها و طرافة طابعها المعماري ، مكانا متميّزا بالنسبة
للفنانين والمولعين بالجمال ، اذ تجلب مقاهيها وارصفتها واروقتها
ومركز الموسيقى العربية والمتوسطية المتواجد فيها السياح والجمهور
التونسي، لما توفره هذه الاماكن من فرص فسحة ورفاهة.
كانت القرية في ما مضى قطبا للصوفية يبعث جمال موقعها على
التأمل، كما قصدها كبار الادباء (مثل فلوبار و لامارتين وجيد
و كوكتو وفوكو) والرّسامين (مثل جوسو وكلي ...) اضافة الى
الشعراء والفنانين الذين جعلوا منها مقرّ اقامتهم ومنبع استلهامهم
مثل منصف غشّام و لوران قاسبار و عمّار فرحات وبيير بوشارل
وزبير و الهادي التركي وعلي باللاغة وبرايم الضحّاك وفكتور سرفاتي و جلال بن عبد الله وغيرهم...

و ان كان في الماضي سحر مشاهد القرية منبع وحي شاعري و تعبيري للمبدعين الذين فتنوا بتباين زرقة
البحر وبياض المعمار و نضاعة الوان ازهار « الجهنمية » ، كانت ايضاربوة / صعدة سيدي بو سعيد ومازالت
الى يومنا هذا، ملتقى ثقافيا و تربة للتجديد الفني. فليس
من باب الصدفة أنّها تضمّ اروقة الفنّ المعاصر التي تستقبل
اعمالا تشكيلية تجديدية وفضاء تجريبيا خاصا بالموسيقى
العربية والاندرلسية. ورغم تداول كلّ هذه التجارب في
الأوساط الفنية المختصة كانت، أم من الهواة، فأنه قلّ ما اطّلع
عليها رواد ربوة / صعدة سيدي بو سعيد او حتى متساكنيها.



©Photos Mejd Bekri

تستمدّ سيدي بو سعيد ثراءها من تمازج التراث مع الحداثة
فيها ، حتى ان كافة سكانها بمختلف فئاتهم و اعمارهم
اهتزّوا غضبا لأعمال التخريب والحرق الاجرامي الذي اتى على مقام وليها وقد اكّدوا بهذا تعلقهم
واحترامهم للمكان، فكانت حادثة جمعت اهالي سيدي بو سعيد حول قاسمهم المشترك في وقفة مواطنة.



©Photos Mejd Bekri

وسيسمح لقاء « 24 ساعة للفن المعاصر » للمبدعين ان
يستلهموا من هذا التراث الاصيل والباطني والخلاق، للأهالي
و غيرهم من المشاركين لأساليب فنية جديدة وتفاعلية
في اغلبها ولمنحهم فرصة تمكّنهم من تجربة فريدة تفاجئهم
وفي الوقت نفسه تحثهم على اعادة التفكير في ماضيهم.

الفن من صعدة لصعدة

Art et Citoyen

(La vie sur les Hauteurs, Avantages, Contraintes, Spécificités)

حدث للفنّ المعاصر يهتم بالفنون البصرية
و الإستعراضية.

أشّ فمّا ؟

- الإهتمام بالفنّ و الحياة فوق المرتفعات.
- إبراز أهمية قطاع الفن المعاصر في تونس.
- إيصال ثقافة الفن المعاصر إلى المواطن / الجمهور في الجهات الثلاثة.
- دعم التبادل والشراكة بين الفنانين التونسيين والأجانب.

علاش ؟

في 3 ربوات / صعديات من الجمهورية التونسية.
سيدي بوسعيد - تكرونة - شنّني

فين ؟

- سيدي بوسعيد (تونس) 09-10 مارس 2013
- تكرونة (النفیضة) 16-17 مارس 2013
- شنّني (تطاوين) 23-24 مارس 2013

وقتا ش ؟

23 فنّانا : 15 تونسيا و 8 أجانب تكفلوا بمعاينة المواقع
والعمل على إيصال الفنّ المعاصر و **الحس الإبداعي** إلى
المواطن / الجمهور.

كيفاش ؟

[الأطراف المساندة للمشروع]

- الإتحاد الأوروبي بتونس،
- وزارة الثقافة،
- وزارة السياحة،
- بلدية سيدي بوسعيد،
- بلدية النفیضة،
- ولاية تطاوين،

[المنظمون]

- «معهد قوت الألماني بتونس،
(حاضن المشروع)»،
- جمعية « 24 ساعة للفن المعاصر »

[المشروع]

- التصوّر والإدارة الفنيّة : فائن الرّويسي
- الإدارة العامّة : كريستيان بورار - معهد «قوت» الألماني بتونس
- الإشراف الفني : رشيدة التريكي و كريستين بروكباور
- الإدارة التّقنيّة : ميش
- تنسيق المشروع : فلورنس جردن لوريق
- الإستشارة الماليّة : محمد علي الحمّامي
- فريق العمل : أمال غروم ، أنصاف أفلشاني
- الزغواني ، فايقة عطاء الله سلامة ، نهى الحمّامي .

نتقدم بالشكر لكل المتطوعين الذين ساهموا في إنجاح تظاهرة « الفنّ من صعدة لصعدة »

